

31 - Dark Horse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] R1

The one- and two-holes
sparked a fire in the seventh inning,

[00:03] R1

and the Seido batters
took off from there.

[00:07] R1

Seven to two.

[00:09] R1

In the end, Seido won by a large margin.

[00:13] R1

The difference in team strengths
were definitely there,

[00:16] R1

but a big factor in Seido's favor

[00:20] R1

was how their two first-years
lasted for seven innings.

[00:25] Ka

Seido!

[00:26] Ho

Tetsu-san!

[00:28] C1

Kataoka-san!

[00:29] C2

You can make nationals this year!

[00:31] C3

You guys can do it!

[00:32] C4

We'll come watch again!

[00:35] Yu

Thank you for your support.

[00:37] PP

Thank you!

SIGN Seido vs Akikawa, 7-2.

SIGN Seido High School advances
to the quarter-final.

[00:41] Sa

Seido vs Akikawa, 7-2.

[00:44] Sa

Seido High School advances
to the quarterfinal.

SIGN Dark Horse

[02:21] Is

Hey, hurry up with the cleaning!

[02:24] Is

Don't forget anything!

[02:25] PP

Yes, sir.

[02:26] Ha

You were great out there today.

[02:30] Ha

It was huge how you managed
to hold out the mid-game

[02:33] Ha

after Furuya-kun.

[02:36] Sa

I was just desperate.

[02:38] Sa

We were down by runs,
so I knew I had to push with my will.

[02:41] Ha

No, you really pitched well.

[02:44] Ha

You kept a good rhythm, too.

[02:46] Sa

Y-You think so?

[02:47] Sa

I think so, too!

[02:49] Mi

The only reason you were effective today

[02:52] Mi

was because Akikawa
batters swung carelessly.

[02:56] Mi

Most of your throws
were right down the middle.

[02:59] Mi

It'll take you years
before you become like Yeung.

[03:03] Sa

He has nothing nice to say.

[03:05] Sa

I'll show you!

[03:07] Sa

One day, I'll claim the title of "Clockwork!"

[03:10] Mi

Impossible!

[03:11] Ha

Yeah, that's not happening.

[03:12] Ha

Know your limits.

[03:14] Sa

You, too, Harucchi?

[03:16] Mi

Furuya.

[03:18] Mi

The team saved you today.

[03:21] Mi

You both have a lot of
reflecting to do today.

[03:26] Sa

You're not the boss of me!

[03:35] Ch

*The harder he tries to play
for the team, the stiffer he gets.*

[03:40] Ch

It's his lack of experience that's showing.

[03:45] Ch

*He may not be able
to resolve that this summer.*

[03:50] Ch

*However, it was these two
who made the game.*

[03:56] Ch

No one hit Furuya's fastballs until the end.

[04:00] Ch

*Sawamura's well-paced pitching
connected to the offense.*

[04:05] Ch

*And Kawakami closed out
the last two innings.*

[04:10] Ch

If Tanba comes back and adds to this...

[04:13] Ku

Sawamura, hurry up and get out!

[04:16] Sa

Y-Yes, sir!

[04:27] Sa

Weird.

[04:28] Sa

We won, but there's tension in the air...

[04:36] IC

Congratulations.

[04:38] IC

First team to make the quarterfinals.

[04:44] Sa

I-Ichidai Third High?

[04:57] Sa

O-Of course.

[05:00] Sa

They're all looking at the next game.

[05:04] Sa

We don't have time to celebrate.

[05:08] Sa

The winners have to continue advancing.

SIGN We will now begin the game

SIGN between Ichidai and Yakushi.

SIGN Ichidai, please begin your warm-up.

SIGN You have seven minutes.

[05:28] II

Let's go!

[05:30] C1

Manaka!

[05:31] C2

Ichidai!

[05:33] C3

Manaka-san!

[05:36] R1

They seem to be really popular.

[05:38] R2

Well, they made the quarterfinals
at the invitational.

[05:43] R2

They didn't perform well in spring
due to fatigue from the invitational,

[05:46] R2

but they've regained their strength
as of late with their ace, Manaka.

[05:51] C1

Omae!

[05:52] C2

Omae!

[05:56] R2

Captain, cleanup, and third baseman
of the hard-hitting Ichidai team,

[05:59] R2

Omae.

[06:02] R2

Leadoff hitter with fast legs
and a great contacting ability,

[06:05] R2

Hirakawa.

[06:08] R2

Powerful second-years of the cleanup trio,
Miyagawa and Hoshida.

[06:14] R1

Ichidai's batters sound as scary as Seido's.

[06:18] R1

I'm sure they're bound to win this bracket.

[06:23] R2

Well, we can't say for sure
until the game is over,

[06:27] R2

but we can be certain the quarterfinal
will be a Seido-Ichidai match-up.

[06:32] C1

Manaka!

[06:33] C2

Ichidai!

[06:34] C3

Omae!

[06:36] Mi

Boys, keep a close watch
on the Ichidai batters.

[06:40] Mi

They're not like Akikawa,
who only had Yeung.

[06:46] Sa

I-Is Ichidai really that strong?

[06:49] Ha

Y-Yeah.

[06:50] Ha

They went to the invitational.

[06:52] Ha

We played them in the spring tournament.

[06:55] Sa

I was at school practicing,
and didn't watch.

[06:58] Sa

And what about Yakushi?

[07:01] Ch

They haven't bunted a single time, so far.

[07:03] Ch

They seem to be super offensive.

[07:05] Sa

Chris-senpai!

SIGN Chris memo

[07:07] Ch

Their first game was a called game.

[07:11] Ch

They got a new coach last spring,
and they've been gaining power.

[07:16] Ch

Their ability to score once they
pick up momentum is uncanny.

[07:19] Ch

However, Ichidai is still stronger as a whole.

[07:24] Ha

What's up?

[07:25] Sa

Yakushi's cleanup.

[07:26] Sa

How do you read that?

[07:29] Sa

Car? Three cars?

[07:32] Sa

Three... Three... Tricycle!

[07:36] Sa

I think it's Todoroki.

[07:43] Ch

Mishima, Todoroki, Akiba.

[07:46] Ch

The cleanup trio is completely different.

[07:49] Mi

They're on the players list.

[07:51] Mi

They're all first-years.

[07:54] Sa

First-years?

[07:55] Mi

Oh, the coach's name is Todoroki, too.

[07:59] Ch

*They're using a first-year
as cleanup against Ichidai?*

SIGN Money Tree

[08:20] Y1

Raichi, how long are you
gonna keep swinging?

[08:22] Y1

The game's already...

[08:29] Ra

The pitcher today...

[08:31] Ra

He pitched in nationals, right?

[08:34] Ra

I bet he's good.

[08:36] Ra

I bet he has amazing pitches.

[08:48] Ra

I can't stop shaking!

[08:51] Y1

Is he gonna be okay?

SIGN Ichidai Yakushi

[08:54] Um

Play ball!

[09:13] C1

Omae!

[09:14] C2

Captain!

[09:16] C3

Ichidai is amazing!

[09:19] C4

Omae-san!

[09:24] Is

A three-run homer off the bat.

[09:26] Is

Way to show spirit.

[09:28] Is

Is he seriously the same age as us?

[09:32] Mi

They have an unparalleled cleanup,
hit hard, and use little tricks.

[09:36] Mi

If you think of it as pitching against us,
you should get an idea.

[09:40] Sa

O-Our...

[09:43] Fu

...batters?

[09:45] IC

Nice batting, Omae boy.

[09:47] IC

Good job.

[09:48] Om

Thank you.

[09:50] IC

Let's go, Ichidai!

[09:52] IC

Get as many runs as you can while you can!

[10:01] C1

Whoa! The third baseman stopped it!

[10:02] Sa

I-it's him!

[10:07] Ra

Here!

[10:09] C2

A wide throw!

[10:12] C1

What's that third baseman doing?

[10:14] C1

Is he a newbie?

[10:15] Y1

Raichi, you idiot!

[10:17] Y1

You've gotta be kidding me!

[10:18] Y2

Get your head in the game!

[10:19] Fu

His teammates are yelling at him.

[10:21] Ha

Where have I seen that before?

[10:25] Sa

Hey, maybe he sucks!

[10:28] Ch

So that's the first-year cleanup,

[10:31] Ch

Raichi Todoroki.

[10:37] Y1

Don't laugh it off!

[10:42] IC

They changed their cleanup batters
with players we don't know about.

[10:48] IC

Are they just being desperate, or...

[10:53] IC

No matter what tricks they use,
they'll be no match for our baseball.

[10:58] IC

Isn't that right, Manaka boy?

[11:00] Ma

Yes, sir.

[11:03] IC

Seeing Seido make

the quarterfinals before him

[11:06] IC

has started a fire under him.

[11:11] IC

I hear that Seido's ace, Tanba boy,
is his childhood friend.

[11:18] IC

They started baseball together,
both playing pitcher.

[11:23] IC

Manaka boy always had the ace number,

[11:27] IC

but they parted ways after junior high.

[11:34] IC

The promise they made at graduation
was to play against each other

[11:38] IC

at nationals, both as aces.

[11:41] Ma

How do you know so much?

[11:44] IC

I wanted Tanba boy
to come to my school, too.

[11:48] IC

I wanted to make you two the pitcher duo.

[11:55] Ma

That's how I felt at first as well, but...

[12:01] Ma

He chose to go to Seido on his own.

[12:07] (Flashback) Ta

Kacchan, I think I'll go to Seido.

[12:10] (Flashback) Ma

Why?

[12:11] (Flashback) Ma

You were invited to Ichidai, too, right?

[12:15] (Flashback) Ta

I-I can't just...

[12:17] (Flashback) Ta

...keep walking behind you, Kacchan.

[12:22] (Flashback) Ta

I want...

[12:23] (Flashback) Ta

...to be a pitcher who
can walk beside you.

[12:28] (Flashback) Ta

I want to change at Seido.

[12:38] Ma

I didn't know that was how he felt.

[12:42] Ma

It just shows how much
of a pitcher he really was.

[12:45] Ma

But that's why I was able
to work so hard at this school.

[12:51] IC

*You two are both
childhood friends and rivals.*

[12:57] IC

You're being a little too sentimental.

[13:00] IC

First, we have to beat
our opponents for this game.

[13:03] IC

Isn't that right?

[13:05] IC

Ace Manaka, are you ready?

[13:10] Ma

Yes, sir!

[13:11] IC

Okay.

[13:12] IC

Manaka boy, go, go, go!

SIGN Ichidai Yakushi

[13:17] C1

Ichidai!

[13:18] C2

Ichidai!

[13:18] C3

Ichidai!

[13:20] R1

Six runs right off the bat.

[13:22] R1

Ichidai has momentum.

[13:29] Um

Strike! Batter out!

[13:31] Is

Looks like we're only here
to see how strong they are.

[13:35] Is

Manaka's looking good, too.

[13:41] Is

I bet this'll be a called game.

[14:16] Ra

A-Awesome.

[14:18] Ra

That ball bent right in front of me.

[14:27] Um

Hey, start running.

[14:28] Ra

Baseball is awesome!

[14:30] Om

He hit Manaka's slider.

[14:33] Mi

A-Are you serious?

[14:36] Ch

That's not the swing of a first-year.

[14:45] Sa

Who is he?

SIGN Bottom of the sixth, Yakushi High School's offense starts with...

SIGN ...number 7, catcher, Watanabe-kun.

[15:12] Re

I never thought this game
would turn out like this.

[15:18] Y1

Yabe!

[15:19] Y1

If you don't hit, you're switching out!

[15:21] Y2

Switch with me!

[15:22] Y3

You're the only one who hasn't hit yet!

[15:25] Y4

Shut up!

[15:26] Y4

I can't focus!

[15:29] Y4

Yes! First hit!

[15:31] Y4

See that?

[15:36] Ka

None of the batters swing with doubt.

[15:39] Ka

*They must put in a lot of time
practicing their swing.*

[15:45] YM

Coach Todoroki,

[15:47] YM

should we use a bunt here?

[15:49] YM

We have a runner with no outs.

[15:52] YC

Are you stupid?

[15:53] YC

Go hit.

SIGN Ichidai

Yakushi

[15:55] IC

We don't need to give them a free out.

[16:00] IC

Keep your Ichidai Third High spirit.

[16:02] IC

Okay, Misaki boy?

[16:16] Yu

Manaka.

[16:25] (Flashback) Ka

Come back by the quarterfinal, where
we'll most likely face Ichidai Third High.

[16:30] (Flashback) Ka

In your best condition.

[16:33] Ta

Kacchan...

[16:38] Mi

It's 11-8 in the bottom of sixth.

[16:40] Mi

Ichidai are still in the lead,

[16:43] Mi

but I never thought this game
would turn out like this.

[16:46] Ch

The two-run homer in the first-inning.

[16:53] Ch

Manaka lost his rhythm with that hit.

[17:00] Ch

He took another homer

[17:02] Ch

from the five-hole immediately after.

[17:06] Ch

In order to get his head back in the game,

[17:08] Ch

the coach had to send him to the outfield.

[17:13] Ch

The first-year slugger who shattered
his heart with one swing

[17:17] Ch

is something to fear.

[17:19] Ch

And so is the coach who gave
the cleanup to the three first-years

[17:24] Ch

who've never played a game so far.

[17:28] YC

Hey, Raichi.

[17:30] YC

Don't eat bananas whenever you have time.

[17:33] YC

If you hit another homer,
I'll let you eat tonkatsu.

[17:39] Ra

T-Tonkatsu?

[17:43] Ra

Wh-Where do we have the money
to buy something so expensive?

[17:47] YC

Don't say that.

[17:49] YC

Either way, we won't have dinner if we lose.

[17:53] YC

I might get fired here.

[17:57] Ra

This is all thanks to your stupid debt.

[18:01] Ra

Feed me at least, you stupid dad!

[18:04] YC

Are you going through the terrible teens?

[18:06] Ra

I've been going through it!

[18:08] Y1

Not another fight!

[18:10] YM

We're in the middle of a game!

[18:12] Y2

Stop, Raichi!

[18:14] Ku

Are you serious?

[18:16] Ku

The coach and a player
are fighting in the dugout.

[18:19] Ry

Is this okay?

[18:21] Ku

What kind of team is this?

[18:24] Sa

How dare he do that to the team's boss!

[18:28] Sa

I'll teach him a thing

or two about respect!

[18:29] Ku

Like you're one to talk!

[18:32] Is

I can't believe they're struggling
against such a stupid team.

[18:35] Is

Hurry up and finish it!

[18:38] Ch

No.

[18:40] Ch

Ichidai is leading,
but Yakushi has the momentum.

[18:45] Ch

If they keep going until the end,
who knows what could happen?

[18:50] Ch

To make this game a sure thing
for Ichidai, he has to...

[18:59] Y1

Yeah! Just two more!

[19:01] Y2

Nice batting, Fukuda!

[19:03] Y3

Let's keep going!

[19:06] C1

Hey, is Ichidai okay?

[19:09] C2

They scored so much, but they could lose.

[19:13] YC

Yeah, keep hitting.

[19:15] YC

If you don't hit, you're gonna lose.

[19:19] I1

Second!

[19:22] I2

Double play!

[19:25] I3

Captain Omae!

[19:27] Om

We're the ones leading!

[19:28] Om

Let's keep this up until the end!

[19:33] YM

Another double play.

[19:36] YM

It's because you don't bunt.

[19:37] YC

Shut up, stupid.

[19:39] IC

You're so reliable, Omae boy.

[19:42] IC

*With someone like you
to lead the team,*

[19:44] IC

I have no worries.

[19:47] IC

Now, just...

[19:49] IC

Manaka boy, you need to come back.

[19:58] I1

Damn, they just love to swing.

[20:01] I1

They swing at anything I throw at them.

[20:04] Ma

Misaki.

[20:09] Ma

If they're so eager to hit, let them.

[20:14] Ma

We have reliable fielders.

[20:17] Ma

You just have to do your own pitching.

[20:21] I1

Manaka-san...

[20:23] Ma

Though I guess I'm not very convincing
after what happened.

[20:27] I1

Not at all.

[20:29] Ma

I caused you guys trouble again.

[20:32] Ma

I'm sorry.

[20:36] Ma

But we're in this together as one.

[20:40] Ma

We're going to nationals again.

[20:43] Ma

With every single one of us here.

[20:48] Om

Manaka.

[20:51] I1

Manaka-san.

[20:54] IC

Manaka boy.

SIGN Bottom of the seventh, Ichidai has called for a change in players.

SIGN Right fielder Manaka-kun will now be the pitcher,

SIGN and Tagawa-kun will be going into right field.

[21:18] Sa

He's back on the mound?

[21:21] Mi

Of course he is.

[21:22] Mi

Manaka-san is the ace of Ichidai.

[21:25] Ch

If he can't make a comeback here,

[21:28] Ch

the team can't go anywhere.

[21:31] Ch

That's how important...

[21:33] Ch

...the ace of a team is.

[21:56] Ta

Kacchan.

[22:00] Sa

The ace.

[23:36] Mi

Manaka-san is back on the mound.

[23:38] Ma

We don't have time to stop here!

[23:42] IC

Go smash their stupid pride
as the champion, Raichi.

[23:47] Ra

I can't stop shaking!

[23:49] Sa

The Ichida-Yakushi game
is finally coming to a close!

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
Summers.

SIGN Summers

[23:56] Mi

Let's win the national title!

SIGN Ehehehe

Revision #1

Created 2025-11-23 19:57:15 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:57:15 UTC by whimsee